

The Holy Mass Introductory Rites

2 **Entrance antiphon**

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

All Amen.

7 **Greeting**

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you
all.*

A. And also with you.

12 **Penitential Rite**

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our
sins.*

17 **A.** I confess to almighty God, and to you, my
brothers and sisters, that I have sinned through my
own fault in my thoughts and in my words, in what I
have done, and in what I have failed to do.

22 And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

27 **A.** Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

32 **Gloria**

A. Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth.

37 Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for
your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us;

42 you are seated at the right hand of the Father: receive
our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the

La Santa Misa Ritos iniciales

Canto de entrada 2

Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del
Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo 7

S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del
Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con
todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial 12

S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos
sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante
vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de
pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa,
por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los
ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que
intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

S. *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria

T. Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los
32 hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de
Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra
súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;

por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
47 Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
A. Amen.

Liturgy of the Word

2 **First Reading**

Lector This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm Second Reading

7 L. This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*

12 A. And also with you.
P. *A reading from the holy gospel according to . . .*
A. ✠ Glory to you, Lord.
P. *This is the gospel of the Lord.*
A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and
unseen.

22 We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of
God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, one in Being with the
Father.

27 Through him all things were made.
For us men and our salvation, he came down from
heaven:
✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the
Virgin Mary, and became man.

32 For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
suffered, died and was buried.
On the third day he rose again in fulfillment of the
Scriptures; he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.

37 He will come again in glory to judge the living and
the dead, and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life, who proceeds from the Father and the Son.

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.
Amén.

S. *Oremos.*
T. Amén.

Liturgia de la palabra

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

L. Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Oración colecta

Primera lectura

Salmo responsorial Segunda lectura

Evangelio

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que
procede del Padre y del Hijo,

42 With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

47 We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

52 A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

7 A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

12 A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*

17 A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.

22 Eucharistic Prayer II

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

27 P. *Let us give thanks to the Lord our God.*

A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*

T. Escuchanos, Señor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Levantemos el corazón.*

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

T. Es justo y necesario.

Prefacio

32 **P.** *Father, it is our duty and our salvation, always
and everywhere to give you thanks through your
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through
whom you made the universe, the Savior you sent to
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake
37 he opened up his arms on the cross; he put an end to
death and revealed the resurrection. In this he
fulfilled your will and won for you a holy people. And
so we join the angels and the saints in proclaiming
your glory as we sing (say):*

Acclamation

42 **A.** *Holy, holy, holy Lord. God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

47 **P.** *Lord, you are holy indeed, the fountain of all
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to
make them holy, so that they may become for us, the
body and blood of our Lord, Jesus Christ.*

52 *Before he was given up to death, a death he freely
accepted, he took bread, gave you thanks. He broke
the bread, gave it to his disciples and said:*

✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

57 *When supper was ended, he took the cup. Again he
gave you thanks and praise, gave the cup to his
disciples, and said:*

✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE
62 SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.**

Let us proclaim the mystery of faith:

67 **A.** *Christ has died, Christ is risen, Christ will come
again.*

P. *In memory of his death and resurrection, we offer
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
We thank you for counting us worthy to stand in your
presence and serve you.*

72 *May all of us who share in the body and blood of
Christ be brought together in the unity by the Holy
Spirit.*

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y
salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en
todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,
que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo
37 enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu
Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro
Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu
voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así
42 adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los
ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. *Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
47 Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.*

S. *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda
santidad; por eso te pedimos que santifiques estos
52 dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que
sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo,
nuestro Señor.*

*El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,
voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias,
57 lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,
dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos,
62 diciendo:**

✠ **TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES
EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL
67 PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MEA.**

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. *Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!* 72

S. *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de
la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el
pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.
Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
77 congrege en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.*

Lord, remember your Church throughout the world;

make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

77 Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

82 Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

A. Amen.

Communion Rite

2 **Lord's Prayer**

P. Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

7 thy kingdom come; thy will be done

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses

12 as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

17 **P.** Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

22 **P.** Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. 82

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. 87

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas. 92

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

T. Amén. 97

Rito de la comunión

Padrenuestro 2

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad 7

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; 12

no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo. 17

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor. 22

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives 27

live for ever and ever.
27 **A.** Amen.
P. *The peace of the Lord be with you always.*
A. And also with you.
P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

32 **P.** (...)
A. Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.
37 Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.
P. (...)

P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of
the world. Happy are those who are called to his
supper.*

42 **A.** Lord, I am not worthy to receive you, but only say
the word, and I shall be healed.
P. (...)

Communion

47 **P.** *The body of Christ.*
A. Amen.
P. (...)

Thanksgiving Prayer After Communion

52 **P.** *Let us pray.*
A. Amen.

Concluding Rite

2 **Blessing**
P. *The Lord be with you.*
A. And also with you.
P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and
the Son, and the Holy Spirit.*
7 **A.** Amen.

Dismissal

P. *The Mass is ended, go in peace.*
A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.

y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.
S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros. 37
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por
voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la
recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis
culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus
mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)* 42
S. *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.* 47

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero
una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)
Comunión del Sacerdote y del pueblo 52

S. *El Cuerpo de Cristo.*

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

Oración después de la comunión

 57

S. *Oremos.*

T. Amén.

Rito de la conclusión

Bendición 2

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

T. Amén. 7

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. 2

To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros 7
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!